



Deutsche Sektion

103. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
27. November 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

.....

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 10
Grundschule	S. 15
Sekundarschule	S. 19
Schule Allgemein	S. 23
Elternbeirat	S. 26
Nicht-kommerzielle Kleinanzeigen	S. 28
Bild des Monats	S. 30
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第10頁
小學部	第15頁
中學部	第19頁
一般校務	第23頁
家長會新訊	第26頁
非工商廣告	第28頁
本月映像	第30頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 10
Primary School	P. 15
Secondary School	P. 19
School in General	P. 23
Parents Council	P. 26
Non-Commercial Advertisements	P. 28
Photo of the Month	P. 30

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Danke für Ihre engagierte Arbeit in diesem Advent! Sehen wir uns auf der Weihnachtsfeier am 18. Dezember! Schon der November hatte viel zu bieten, vor allem den Vorlesetag, über den Sie in dieser Ausgabe, ja, lesen können.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 18. Dezember 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 14. Dezember 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

感謝各位這次降臨節期間兢兢業業的努力與孜孜不倦的行動! 大家12月18日聖誕晚會上見! 11月份師生也已經體驗許多精彩的活動, 例如朗讀日, 而本期月刊上也有更詳細的報導。下期月刊將於2020年12月18日週五發行, 截稿日為12月14日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱: sekretariat@deutscheschuletaipei.de, 謝謝!

Dear Readers,

Keep up the good work and join us in our Christmas party on December 18! November had a lot to offer already, first and foremost the Reading Day, which you can, yes, read about in this edition.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 18th of December 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 14th of December 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

während Weihnachten in angelsächsischen Kulturen ein ziemlich lautes und lustiges Fest sein kann, ist die deutsche Vorstellung von Weihnachten eher kontemplativ: "Stille Nacht, heilige Nacht". Die Zeit vor Weihnachten, die Adventszeit, ist jedoch alles andere als besinnlich, besonders an unserer Schule. Auch wenn ich selbst so beschäftigt bin, ist mir all die engagierte Geschäftigkeit um mich herum nicht entgangen: Lehrer, Assistenten und Eltern haben alle unglaublich hart gearbeitet, um alle vorweihnachtlichen Events zu organisieren und die bevorstehenden Weihnachtsveranstaltungen vorzubereiten. Vielen Dank dafür!



Besonders freue ich mich auf die Weihnachtsfeier der Deutschen Sektion am 18. Dezember, die in diesem Jahr außerhalb des Campus stattfinden wird. Die einzige große Veranstaltung auf dem Campus wird der Weihnachtsbasar an diesem Wochenende sein. Obwohl es schön ist, eine Veranstaltung zu haben, bei der die gesamte Schulgemeinschaft zusammenkommen kann, sind wir natürlich ein wenig besorgt über das Gesundheitsrisiko. Wir möchten Sie deshalb bitten, uns dabei zu unterstützen, Überfüllung zu vermeiden, indem Sie die Stoßzeiten (um die Mittagszeit) vermeiden und Ihre Zeit auf dem Campus begrenzen. Vielen Dank für Ihre Mithilfe!

Nun denn, genießen wir die Zeit und lassen wir uns nicht zu sehr stressen auf unserem letzten Sprint zur Ziellinie eines ziemlich außergewöhnlichen Jahres! Nur noch drei Wochen, dann werden die Nächte - und die Tage - etwas stiller sein.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們,

盎格魯-撒克遜文化中的聖誕節可說是個相當喧鬧有趣的節日，不過德國人對聖誕節的觀念則相當嚴肅深沉，就如聖歌詞曲"平安夜，聖善夜"一般。然而聖誕節前夕，同時也是降臨節，校內並沒有令人沉思的情況和時間。儘管十分忙碌，我依然可感受和察覺到身邊所有人的敬業工作與默默付出。老師、助理和家長們都貢獻不少心力，組織和安排各項聖誕節慶前置作業與活動準備，非常感謝!

我個人特別期待12月18日德國部的聖誕晚會，今年也將在校外舉行。TES校園裡唯一的大型活動則是本週六的聖誕市集。雖然能夠舉辦如此活動，讓全校師生和家長歡聚是件好事，但我們也會擔憂健康風險。故請您協助與配合，在市集逛玩時盡可能不與人群過度擁擠，或者避開高峰期（午餐時間前後），抑或縮短在校園內的參訪時間。於此，我先謝謝大家的理解與合作!

那麼，就讓我們於這特殊的一年裡，趁最後衝刺及倒數的時刻，放輕鬆且好好地享受這段時光！再過三週，黑夜與白晝就會變得更祥和，更寧靜些。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒



Dear parents, dear students, dear friends of our school,

While Christmas in Anglo-Saxon cultures can be a rather loud and fun event, the German idea of Christmas is more contemplative: “Silent night, holy night”. The time in the run-up to Christmas, Advent time, however, is anything but, particularly at our school. Being so busy myself has not made me miss all the dedicated work around: Teachers, assistants and parents have all been working incredibly hard to make all the season’s events happen and to prepare the upcoming Christmas events. Thank you so much for making it happen!

I am particularly looking forward to the German Section Christmas party on December 18, which will take place off-campus this year. The one big on-campus event will be this weekend’s Christmas Bazaar. While it is great to have one event in which the whole school community can come together we are naturally a little worried about the health risk. We would therefore like to ask you to help us avoid overcrowding by avoiding the busiest times (around lunchtime) and to limit your time on site. Thanks for your cooperation!

Ok, let’s enjoy ourselves and not get too stressed in our last dash to the finish line of a rather exceptional year. Only three weeks to go until the nights - and days - will be a little more silent.

With warmest regards,

Roland Heinmüller



Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

nach den Herbstferien ist vor Weihnachten – die Zeit rast dem Jahresende entgegen und es bleibt wenig Zeit zum Luftholen für Schüler, Lehrer und Eltern. Dennoch wünschen wir Ihnen etwas Muße, um im Familienkreis die Adventsstimmung zu zelebrieren.

Der Vorstand arbeitet weiter an der Auswertung der Feedback-Gespräche mit den Lehrerinnen und Lehrern. Darüber hinaus intensivieren wir die Kontakte mit anderen Institutionen wie der ZfA. Der Vorstandsvorsitzende Anton Lovrec nahm am Vorlesetag in der Grundschule teil. Im Dezember beginnt die Aufstellung des Budgets für das kommende Schuljahr. Und wir hoffen, einen Stand der Deutschen Schule Taipei beim Weihnachtsmarkt des German Trade Office (GTO, <https://taiwan.ahk.de/events/event-detail/german-christmas-market-2020>) vom 25. bis 27. Dezember im Taipei Expopark organisieren zu können.

Wie angekündigt wollen wir Ihnen heute unser erstes Ressort vorstellen: Personal und Schulentwicklung, das von Franziska Rothamel geleitet wird:

Das für das Ressort Personal verantwortliche Vorstandsmitglied ist in enger Abstimmung mit Schulleitung und Vorstand frühzeitig in die Personalplanung und -strategie eingebunden und mitbestimmend an personellen Entscheidungen beteiligt. Als Kontaktperson heißt das Vorstandsmitglied die neuen Mitarbeiter der Deutschen Sektion willkommen und stellt die Einhaltung relevanter Personalprozesse sicher.

Im Ressort Schulentwicklung sind die Themen Schulplanung und Qualitätsmanagement wesentlich. Das verantwortliche Vorstandsmitglied nimmt aktiv und als Schnittstelle zwischen Vorstand und Steuergruppe an den Sitzungen der Steuergruppe teil. Gemeinsam mit dem Vorstandsvorsitzenden und der Schulleitung treibt der Ressortverantwortliche die langfristige Strategie der Schulentwicklung, um unseren Schülern und Schülerinnen die bestmögliche Ausbildung zu ermöglichen und den Status einer „Exzellenten Deutschen Auslandsschule“ weiterhin erfolgreich aufrechtzuerhalten.

In der kommenden Ausgabe werden wir Sie über die Aufgaben im Ressort Finanzen informieren.

Abschließend wie immer der Hinweis, dass wir jeweils vor den Vorstandssitzungen für eine Stunde – auch ohne Voranmeldungen – für Fragen oder Hinweise persönlich zur Verfügung stehen. Die nächste Sitzung findet am Montag, den 7. Dezember im Konferenzraum (2. Stock) des Hauptgebäudes am Primary Campus statt und falls Sie Anliegen haben, sind Sie im Vorfeld zwischen 18 und 19 Uhr herzlich willkommen. Falls Sie keine Zeit haben, können Sie uns natürlich gerne jederzeit per Mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren.

Wir freuen uns auf einen regen Austausch und weiterhin eine gute Zusammenarbeit!

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

秋假一過後，聖誕節將臨，到年底前，我們需與時間賽跑。對於師生和家長們而言，幾乎沒有太多時間可以稍做喘息。儘管如此，我們仍然希望您有一點閒暇，與家人一同感受聖誕節的氛圍。

理事會持續趕上進度，力求儘速完成與教師間的會談評估作業。此外，我們也加強與其他機構單位的互動，例如ZfA。理事會主席Anton Lovrec先生也出席參加小學部朗書日活動。12月起，我們將規劃下一學年的預算。另外，本會也期盼可在12月25日至27日於台北花博公園內由德國經濟辦事處主辦的聖誕市集上 (GTO, <https://taiwan.ahk.de/events/event-detail/german-christmas-market-2020>)，能夠替台北德國學校爭取一個展式攤位。

如先前所述，我們從今日起開始介紹理事會各個管轄業務。人力資源和學務發展事務，係由Franziska Rothamel女士負責：

理事會人資負責人需與校長和本會密切配合，即時參與人事規劃和策略，也在人事決策中擁有發言權。作為聯繫各方的橋樑，理事會歡迎德國部新員工，並確保大家遵守人事相關流程。

學校營運規劃和教學品質管理均是校務發展關鍵議題。理事會相關的負責成員，積極參加指導小組的會議，也擔任理事會和指導小組之間的溝通者。負責此業務之理事、理事會主席和校長一起推動學校發展長期戰略，旨在為本校學子提供最好的教育，並保持和維護"績優德國僑校"的資格。下期月刊上我們將向大家介紹財務理事的任務。

最後再次提醒各位，每月理事會會議之前，我們均會提早一小時到校當面回答您的問題或提供建議，若無預告或登記，家長亦可前來。下次會議將於12月7日（週一）在小學校區行政大樓二樓會議室召開，如果您有任何疑慮，歡迎晚上6點到7點之間和我們見面。倘若時間不足，也可隨時寫電子郵件寄至 vorstand@deutscheschuletaipei.de 與本會聯繫。

希望與大家交流順暢且合作愉快！

台北德國學校理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

After the autumn break and before Christmas - time races towards the end of the year and there is little time to catch a breath for students, teachers and parents. Nevertheless, we wish you some time to celebrate the Advent spirit in your family circle.

The Vorstand continues to work on the evaluation of the feedback conversations with the teachers. In addition, we are intensifying contacts with other institutions such as the ZfA. The Vorstand chairman, Mr. Anton Lovrec, took part in the Reading Day at the primary school. In December the preparation of the budget for the coming school year begins. And we hope to organize a booth of the German School Taipei at the Christmas Market of the German Trade Office (GTO, <https://taiwan.ahk.de/events/event-detail/german-christmas-market-2020>) from December 25th to 27th in the Taipei Expopark.

As announced, we would like to introduce our first department to you today: Personnel and School Development, which is headed by Ms. Franziska Rothamel:

The member of the Vorstand responsible for Human Resources is involved in personnel planning and strategy at an early stage in close coordination with the school head and the Vorstand and has a say in personnel decisions. As a contact person, the Vorstand member welcomes new employees to the German Section and ensures that relevant personnel processes are adhered to.

In the School Development Department, the topics of school planning and quality management are essential. The responsible member of the Vorstand takes an active part in the meetings of the Steering Committee and acts as an interface between the Vorstand and the Steering Committee.

Together with the Vorstand chairman and the school management, the department head drives the long-term strategy of school development in order to provide our students with the best possible education and to successfully maintain the status of an "Excellent German School Abroad".

In the next issue we will inform you about the tasks of the Finance department.

Finally, as always, we would like to point out that we are personally available for one hour prior to each Vorstand meeting - even without advance notice - to answer questions or give advice. The next meeting will take place on Monday, December 7th in the conference room (2nd floor) of the main building on the Primary Campus and if you have any concerns, you are welcome to come in advance between 6 and 7 pm. If you do not have time, you are of course welcome to contact us at any time by email (vorstand@deutscheschuletaipei.de).

We are looking forward to a lively exchange of ideas and continuing our good cooperation!

With kind regards

Your Vorstand



November - Zeit für Geschichten

11月 - 故事的時間

November - Time for Stories

Veronika Pfannkuch

Gut erholt kamen die Kinder nach den Herbstferien wieder in den Kindergarten zurück - und bald begannen auch schon die Vorbereitungen für das Fest von St. Martin: in allen Gruppen wurden Laternen gebastelt, das Lied von St. Martin gesungen und mit einigen Flex 0 Kindern die Geschichte von Martin und dem Bettler als kleines Theaterstück eingeübt.

Wir beobachten immer wieder, wie wichtig die innere Vorbereitung auf ein Fest ist, um es dann auch in seiner ganzen Tiefe erleben zu können.

Wenn wir dabei den Kindern genug Raum und Zeit geben, werden sie ein zunächst gefühlsmäßiges Verständnis für den Kern der Geschichte entwickeln.

Und St. Martin fasziniert Kinder schon seit Generationen; in der Konsequenz seines Handelns bringt er auch uns Erwachsene immer wieder zum Nachdenken.

Unser traditioneller Laternenumzug musste dieses Jahr wegen Regen leider ausfallen - die frisch gebackenen Weckmänner haben uns aber trotzdem geschmeckt!

Mit Eltern aus allen drei Gruppen haben wir dann den Beginn der Adventszeit vorbereitet: fantasievoll und engagiert wurde an drei Vormittagen jeweils ein Adventskalender für die Drachen-, Panda- und Löwengruppe gebastelt - als Überraschung für die Kinder ab dem 1. Dezember!

Über das Basteln hinaus war an diesen Vormittagen zu spüren, wie gut es war, einmal wieder Zeit und Gelegenheit zu haben, sich auszutauschen und mitzuteilen - was in Corona-Zeiten immer wieder zu kurz kommt...

Vielen Dank, liebe Eltern, für Ihre Zeit und tolle Arbeit!

Vom 16. November an drehte sich bei uns im Kindergarten dann alles um Geschichten, Vorlesen, Abenteuer, Bücher, Phantasie und vieles mehr - unsere Leseweche begann mit der Begrüßung der Kinder durch Bücherwurm und Leseratte (die wie im vergangenen Jahr mit viel Spaß durch 2 Mitarbeiterinnen dargestellt wurden) und dann ging es auch schon los mit der ersten Lesung, in der wir den Bären Paddington bei einem Besuch in den Zoo begleiten konnten.



An den folgenden Tagen hatten wir zahlreiche Eltern eingeladen, die den Kindern in Kleingruppen spannende Geschichten vorlasen. Oft konnte das Leseerlebnis noch durch Malen dazu vertieft werden.

Auch in den Gruppen wurde vorgelesen und zu den Themen gebastelt: so konnten sich die Kinder als „Kleine Raupe Nimmersatt“ schminken lassen, den Raupenkopfschmuck basteln oder Lesezeichen herstellen - die Erzieherinnen hatten sich Vieles einfallen lassen!

Diese klassische Geschichte konnten die Kinder auf Deutsch, Ungarisch, Slowakisch, Französisch, Spanisch und Chinesisch hören - das Besondere dabei war, dass die Kinder sich nicht von der fremden Sprache von der Freude am Zuhören abhalten ließen; schließlich sind sie alle kleine „Experten“, was diese Raupe betrifft, kennen also die Geschichte und erfreuten sich am ungewohnten Sprachklang.

Schon im Kindergartenalter können Kinder so einen ersten Blick über ihren „Tellerrand“ werfen, etwas, das in unserer heutigen Zeit immer wichtiger wird...

Am letzten Tag unserer Bilderbuchwoche besuchte uns Herr Yang, der ein Buch über „Das Eis des Kaisers von China“ geschrieben hat, das ein japanischer Freund von ihm illustriert hat.

Spannend, wie eine Geschichte verwoben ist mit Sachinformationen - vor allem für die älteren Kinder. Das bot noch einmal jede Menge Gesprächsanlässe!

Wir möchten allen Eltern und auch Herrn Yang auf diesem Wege ganz herzlich danken, dass sie sich auf den Weg gemacht haben und uns an den ausgesuchten Geschichten haben teilhaben lassen. Wir konnten so viele Abenteuer erleben, in so viele für uns neue Welten eintauchen, die uns weiter begleiten werden.



秋季假期結束後，小朋友們回到幼稚園，便馬上開始著手聖馬丁節準備工作。各班製作燈籠，練唱聖馬丁之歌，部分Flex 0學前班的小朋友還排練聖馬丁和乞丐的故事，安排一齣迷你戲劇演出。我們再三觀察到，要想深入體驗一場盛宴，內心事先的準備也是相當重要。如果給予小朋友足夠的空間和時間，他們會對故事核心內容產生初步的感性認知。而聖馬丁讓一代又一代的小朋友著迷，且他無私的行為也令我們這些成年人反省深思。今年，我們的傳統燈籠遊行因下雨而被迫取消，但大家還是品嚐到新鮮出爐的Weckmann麵包。

我們與三個班級的家長一起為聖誕節慶開場做足準備。憑藉豐富的想像力和大量投入的精力，大人們利用三個上午的時間，替飛龍班、貓雄和獅子班分別製作聖誕節日曆，且從12月1日起，將每日分給小朋友們一個個驚喜！除了這段時間製作手工藝品之外，我們還特別開心能有機會和家長充分交流和分享學務。這的確很好，尤其在防疫時期，算是難能可貴的機會。

親愛的家長，無論您在時間上或精神上的付出，本園都抱持著感激之情！

從11月16日起，本園的教學和作息圍繞在故事、朗讀、冒險、書本、想像力等主題上。閱讀週一開始，熱愛書籍的書蟲和書鼠熱情地邀請小朋友們參與活動（與去年一樣由2名同仁送給小朋友們有趣的禮物），隨後大家便參加第一場說故事時間。在朗讀聲中，我們跟著帕丁頓的小熊們參觀動物園。

在接下來的日子裡，我們邀請眾多家長分班為小朋友朗讀精彩的故事。因藉由圖畫書，他們更能增進閱讀能力並加深內容印象。各班也按照「貪吃的小毛毛蟲」主題，舉辦朗讀和勞作活動。小朋友們可以把自已的臉畫成主角毛毛蟲，製作毛毛蟲頭飾或者書籤，老師們可為此絞盡腦汁想出許多法子！

小朋友聽完用德語、匈牙利語、斯洛伐克語、法語、西班牙語和中文講述的這個經典故事，特殊的是，他們並沒有對陌生的外語感到困擾，而減少聽故事的樂趣，畢竟提到這隻毛毛蟲，他們都是小小"專家"，因為已經認識這個有名的故事，所以還能享受不同語言和音調描述的同一個故事。即使在幼稚園的年齡，小朋友們有能力於第一時間了解跟感受到自身周圍任何的情況，這在現代社會中也越來越重要。

本園繪本週的最後一天，藝術家楊俊先生來訪和朗讀。他寫了一本關於《中國皇帝的冰》的繪本，插圖則是由他的一位日本朋友所畫。如何將故事內容與生活常識融合一起，對大班孩子來說相當驚奇，也引

起大家的熱烈討論! 最後本園想要感謝所有家長和楊先生的辛勞與奉獻, 讓師生能沉浸精選的有趣故事裡, 經歷許多冒險, 潛入更多新領域, 這些經驗都將在日後繼續伴隨我們。

After the autumn break, the children returned to the kindergarten well rested - and soon the preparations for the St. Martin's Day celebration began: lanterns were made in all groups, the song of St. Martin was sung and with some Flex 0 children the story of Martin and the beggar was rehearsed as a little play. We observe again and again how important the inner preparation for a feast is in order to be able to experience it in all its depth. If we give the children enough space and time, they will develop an initial emotional understanding of the core of the story. And St. Martin has fascinated children for generations; as a consequence of his actions, he also makes us adults think again and again. Our traditional lantern parade had to be cancelled this year due to rain - but we enjoyed the freshly baked Weckmänner bread anyway!

Together with parents from all three groups we prepared the beginning of the Advent season: imaginatively and with great commitment we made an Advent calendar for the Dragon, Panda and Lion groups on three mornings - as a surprise for the children starting from December 1st!

In addition to the handicrafts, it was noticeable how good it was to have time and opportunity to exchange and communicate - something that is often neglected in times of Corona... Thank you, dear parents, for your time and great work!

From November 16th on, everything in our kindergarten was about stories, reading aloud, adventures, books, fantasy and much more - our reading week started with the welcome of the children by the bookworm and book rat (who were presented by 2 staff with a lot of fun, just like last year) and then the first reading started, in which we could accompany the bear Paddington on a visit to the zoo. On the following days we invited numerous parents to read exciting stories to the children in small groups. Often the reading experience could be deepened by painting.

The groups also read aloud and did handicrafts on the topics: the children could have their faces painted as "The Very Hungry Caterpillar" and make caterpillar headdresses or bookmarks - the teachers had come up with a lot of ideas! The children were able to listen to this classic story in German, Hungarian, Slovakian, French, Spanish and Chinese - it was remarkable that the foreign language did not impair the children's joy of listening; after all, they are all little "experts" when it comes to this caterpillar, so they know the story and enjoyed the unusual sound of the language.

Even at kindergarten age, children can take a first look beyond their "horizon", something that is becoming more and more important in our modern times...

On the last day of our picture book week, Mr. Yang visited us. He has written a book about "The Emperor of China's Ice", which was illustrated by a Japanese friend of his. It was exciting how a story is interwoven with factual information - especially for the older children. This once again provided plenty of opportunities for conversation!

We would like to take this opportunity to thank all parents and Mr. Yang very much for making their way to us and letting us participate in the selected stories. We could experience so many adventures, dive into so many new worlds that will continue to accompany us.



Vorlesetag - 朗讀日 - Reading Day

Matthias Haße

Aus Büchern vorzulesen oder vorgelesen zu bekommen ist für viele eine angenehme, oft weit zurückliegende Kindheitserinnerung. Die Zahl der Eltern, die ihren Kindern Geschichten vorlesen, geht leider immer weiter zurück. Dabei weiß man heute durch zahlreiche Forschungsergebnisse, dass gerade das Vorlesen dazu beitragen kann, Kinder in ihrer weiteren Entwicklung zu stärken.

Kinder, die viel lesen, sind häufig fantasievoller, verfügen über eine breitere Allgemeinbildung und erreichen in der Schule oft bessere Ergebnisse.

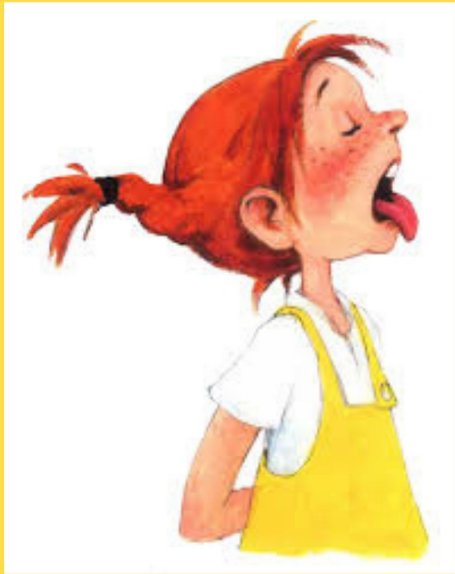
Was liegt also näher, als nun bereits zum 10. Mal am bundesweiten Vorlesetag teilzunehmen?

Zahlreiche Eltern, Gastleser und Gastleserinnen trafen bereits am Morgen ein, um den Kindern aus ihren Lieblingsbüchern vorzulesen: Räuber Hotzenplotz, Pippi Langstrumpf, Michel aus Lönneberga, der kleine Prinz, die Olchis...und viele Geschichten mehr wurden den Kindern vorgelesen.

Die Kinder bedankten sich bei allen Leserinnen und Lesern mit einem Lied von Pippi Langstrumpf, die in diesem Jahr 75 Jahre alt wird, und mit einem vorweihnachtlichen Blumengruß.

Im Namen der Grundschule der Deutschen Sektion bedanke ich mich bei allen Vorlesern und Vorleserinnen, allen Eltern und Lehrkräften, allen Erzieherinnen und Erzieher, und vor allem auch bei den Schülerinnen und Schülern für ihre großartige und hochmotivierte Beteiligung an einem lehrreichen und spannenden Vorlesetag!

75 Jahre
**Herzlichen
Glückwunsch !**



**PIPP
LANGSTRUMPF**



75 Jahre
Pippi Woche

**Herzlichen
Glückwunsch !**



20.-27. November

Film anschauen

Spielen
und Malen

Buchmesse

PIPP
LANGSTRUMPF



對於很多人來說，閱讀書本或者聽人朗讀，是種愉快的，卻往往是遙遠的童年記憶。遺憾的是，常給孩子念故事的父母越來越少。然而，眾多研究結果證實朗讀有助加強兒童的身心發展。經常閱讀的孩子往往想像力更豐富，綜合知識更加廣泛，在學校也往往能取得更好的成績。

那麼，還有什麼比參與第十屆德國 "朗讀日" 的活動更重要呢？當天上午，不少熱心家長和嘉賓朗讀者來到現場，向孩子們念出自己喜愛的書籍文章。《汪洋大盜》、《長襪皮皮》、《Emil of Lönneberga》、《小王子》、《Olchis》.....等許多故事，都是為學生們特別遴選的經典故事。

學生們今年歡慶出版75週年的「長襪皮皮」，獻唱歌曲和聖誕紅小盆栽，向全部的貴賓致上感謝之意。於此，本人代表德國部小學感謝所有貴賓、家長和老師、各位幼教老師以及學生們，在這天富含育樂氣紛和緊湊的朗讀活動中表現的相當積極和熱心!

Reading aloud or being read to is a pleasant, often distant childhood memory for many. Unfortunately, the number of parents who read stories to their children is declining. However, numerous studies have shown that reading aloud can help to strengthen children in their further development. Children who read a lot are often more imaginative, have a broader general education and often achieve better results at school.

So what could be more natural than to take part in the nationwide Reading Day for the 10th time? Numerous parents and guest readers arrived in the morning to read to the children from their favorite books: Robber Hotzenplotz, Pippi Longstocking, Michel from Lönneberga, the Little Prince, the Olchis...and many more stories were read to the children.

The children thanked all readers with a song from Pippi Longstocking, who turns 75 this year, and with a pre-Christmas flower greeting. On behalf of the Primary School of the German Section, I would like to thank all readers, all parents and teachers, and especially the students for their great and highly motivated participation in an instructive and exciting Reading Day!

“Lernen lernen - Selbstlernkompetenz stärken”

II. Die Lernplanung

“學會學習 - 加強自主學習能力”

二、學習計畫

"Learn How to Learn - Strengthen Personal Learning Skills".

II. The Learning Plan

Claudia Jeske

Wie schon im Monatsblatt der Septemerausgabe angekündigt, meldet sich das Sekundarteam mit dem zweiten Beitrag zum Thema “Lernen lernen” zurück und widmet sich in diesem Artikel der Lernplanung.

Die ersten Klassenarbeiten sind bereits geschrieben und Rückmeldungen über die Noten sind erfolgt. Die eine oder andere Note mag da nicht zufriedenstellend gewesen sein. Hier sollte die Frage nach den Ursachen auch der richtigen Lernplanung gelten: Sie sollten sich fragen, ob sich Ihr Kind richtig auf den Test oder die Klassenarbeit vorbereitet hat. Ein erster Schritt ist tatsächlich, sich Zeit zu nehmen und einmal mit dem Kind seine Vorgehensweise zu besprechen: Wie lernst du? Wann lernst du? Bewerten Sie nicht gleich die Vorgehensweise. Hören Sie zu und entwickeln Sie gemeinsam Strategien, die sich zu Routinen entwickeln. Diese helfen Ihrem Kind, Abläufe regelmäßig zu üben und dann irgendwann selbstverständlich anzuwenden.

Darunter sollte die erste Aufmerksamkeit der Zeiteinteilung gelten. Finden Sie am Wochenende ein Zeitfenster von 15 Minuten, in dem Sie sich das Hausaufgabenheft Ihres Kindes zeigen lassen und sehen, welche Tests oder Klassenarbeiten in der kommenden Woche anstehen. Planen Sie dann gemeinsam die Woche: Vereinbaren Sie feste Termine, an denen Ihr Kind für den Test oder

die Klassenarbeit lernt. Gestalten Sie dafür einen Wochenplan. Hier möchte ich auch noch einmal an den Klassenarbeitskalender erinnern, auf dem in der Regel alle anstehenden Tests und Klassenarbeiten eingetragen sind.

Beim eigentlichen Lernen empfehlen wir, dass Ihr Kind päckchenweise übt. Es bringt nichts, wenn das Kind kurz vor dem Test alles panisch wie ein Schwamm aufsaugt. Beim Lernen ist Bewegung im Zimmer gut wie z.B. Hüpfen oder ABC-Lauf. Pausen beim Lernen zwischendrin sind erwünscht. Aber bitte lassen Sie die Kinder nicht gleich mit dem Handy spielen. Dann wird das Gelernte im Grunde wieder überspielt.

Es gibt verschiedene Wege, die Ihr Kind ausprobieren kann: Manche Kinder visualisieren gern, indem sie Mind-Maps gestalten. So stellen sie Zusammenhänge dar. In jedem Fall ist es wichtig, das Wissen zu reduzieren. Dabei kann sich die Spickzettelmethode anbieten: Ihr Kind schreibt wichtige Informationen z.B. zum Thema "Säugetiere im Wald" auf einen Zettel. Danach liest es sich die Informationen durch und überlegt, welche Informationen gestrichen werden können. Das Ganze wird wiederholt und am Ende bleibt ein kleiner Spickzettel übrig. Automatisch hat ihr Kind alle Informationen auswendig gelernt und kann den Spickzettel wegschmeißen.

Empfehlenswert ist nicht, dass Ihr Kind einfach auswendig lernt, ohne die Informationen zu verstehen. Wenn Sie das Kind abfragen, fragen Sie nach. Dann merken Sie sehr schnell, ob es das Thema durchdrungen hat. Verwickeln Sie es in ein Gespräch.

Wenn Sie mehr über fächerspezifische Lernmethoden, z.B. Vokabeltraining, in Erfahrung bringen möchten, können Sie gern beim Fachkollegen nachfragen.

正如9月月刊的預告，中學部今日刊登第二篇關於 "如何學習 "的文章，這回主要介紹學習的規劃。第一次期中考結束，學生成績已經計算和討論。部分科目成績表現或許不理想。詢問原因和追根究柢的慾望也適用於思考如何正確規劃個人平日的學習。您可以問自己，孩子是否認真準備考試或作業。第一步是花時間與孩子討論該怎麼做。孩子是如何學習的？孩子什麼時候學習？過程中請先不要馬上評估或下定論。傾聽並共同製定策略，並試著培養成為常規習慣。這些將會幫助孩子定期練習所訂的學習程序，然後自然而然地將視它們作常態來應用。

在此之下，首先要注意時間的劃分。週末請找15分鐘的時間，讓孩子查功課簿，看下週將要進行和完成那些測驗及作業。然後親子再共同計劃一週的學習時間：議定孩子為考試或測驗的準備日期和時間，並制定一個週進度表。於此我想提醒大家也可多注意和參考班級作業日曆，因為所有將要進行的測試和班級作業通常都會列在上面。

實際學習過程中，我們建議孩子分段學習。他們沒必要在考前慌慌張張，像海綿般吸收一切。學習之餘，在房間裡稍微活動鍛煉身體也是不錯，例如原地跳或ABC短跑。學習過程中安排休息時間實為可取有益。但請勿讓孩子立刻玩弄手機，因為先前所學的內容基本上會被忘的一乾二淨。

孩子可以嘗試各種不同的學習法找出有效且適合自己的方式。有的喜歡製作心智圖以視覺化知識，進而了解來龍去脈及前後關係。無論如何，避免記憶和容納所有細節知識。而重點筆記小抄即是一個很好的協助方法。舉例來說，您的孩子可以拿張紙寫下像是關於森林哺乳類動物的重要資訊。然後，再次閱讀內容並思考該刪除哪些部分，重覆進行過程，篩選到只留下一張小抄。您的孩子最晚這時已經自動背熟所學所知，可以扔掉紙條了。

我們不鼓勵孩子在尚未融會貫通新知的情况下，僅僅單純的背誦學習。當您考孩子的時候，請仔細要求他講述內容。這時您很快就知道孩子是否學習透徹並了解主題，可進一步與孩子對話討論。如果您想獲取各科相關的學習方法，比如詞彙訓練，歡迎向科任老師諮詢。

As already announced in the Monatsblatt's September issue, the secondary team is back with its second article on the topic of "Learn how to Learn" and in this article it focuses on the learning plan.

The first tests have already been sat and feedback on the grades has been given. Maybe a grade or two have not been satisfactory. Here the search for causes should also look at the correct study plan: You should ask yourself whether your child has prepared for exams or class work correctly. The first step is to take the time to discuss the taken approach with your child: How do you study? When do you study? Don't judge too quickly. Listen and work together to develop strategies that become routines. These will help your child to practice procedures regularly and then apply them as a matter of course at some point.

The first thing you should pay attention to is timing. Find a time window of 15 minutes at the weekend in which you can check your child's homework booklet and see which tests or classwork

are due in the coming week. Then plan the week together: arrange fixed dates on which your child will study for exams or tests. Create a weekly plan for this. Here I would also like to remind you of the class work calendar, on which all upcoming tests and class work are usually entered.

During the actual learning process, we recommend that your child revises in chunks. There is no point in your child frantically absorbing everything like a sponge just before the test. When studying, movement in the room is good, such as jumping or ABC running. Regular pauses from studying are desirable. But please do not let the children play with the cell phone right away as this would “overwrite” what they have learned.

There are different methods your child can try out: Some children like to visualize by creating mind maps. This is how they represent connections. In any case, it is important to reduce the information. The cheat sheet method can be a good way to do this: Your child writes important information on a piece of paper, e.g. on the topic "Mammals in the forest". Then he or she reads through the information and decides which information can be deleted. The whole thing is repeated and at the end a small cheat sheet is left. Your child has automatically learned all the information by heart and can throw away the cheat sheet.

It is not recommended that your child simply memorizes without understanding the information. If you are not sure, ask the child to explain. Then you will notice very quickly whether he or she has absorbed the subject matter. Engage them in a conversation.

If you would like to learn more about subject-specific learning methods, e.g. vocabulary training, you are welcome to ask the subject teachers.

Zweifache Goldmedaillengewinnerin

Schüler der Deutschen Sektion im Schwimmwettbewerb

德國部學生游泳競賽勇奪兩金

2 Time Gold Medalist – German Section Student

in Swimming Competition

Am 17. November 2020 vertrat Caitlin Wu, eine Schülerin der sechsten Klasse, unsere Schule bei der Teilnahme am Schwimmwettbewerb für Grundschulen in Taipei City (North District School Finals), der vom Bildungsministerium der Stadtverwaltung Taipehs organisiert wurde, und gewann zwei Goldmedaillen im Einzelwettbewerb, bei dem sie gegen über 300 Schwimmerinnen und Schwimmer der Grundschulen im North District von Taipei City antrat.

Sie gewann den ersten Platz über 100m Freistil mit einer Zeit von 1 Minute und 7 Sekunden und den zweiten Platz über 200m Freistil mit einer Zeit von 2 Minuten und 27 Sekunden. Nach dem Gewinn von Gold und Silber in derselben Veranstaltung im vergangenen Jahr setzte Caitlin Wu ihre gute Leistung fort und gewann in diesem Jahr zwei weitere Goldmedaillen in derselben Disziplin. Mit ihren hervorragenden Ergebnissen hat sich Caitlin Wu auch für die Schwimm-Endrunde der Grundschulen von Taipei City im März 2021 qualifiziert.

本部就讀六年級的Caitlin Wu於2020年11月17日，代表本校參加由台北市政府教育局所舉辦的台北市小學運動會游泳競賽項目(北區學校決賽)，與三百多名來自台北市北區國民小學的游泳好手們競逐，勇奪個人賽事兩面金牌。

在她參與的100 公尺自由式項目中，游出1分07秒佳績獲得第一名；同時在200公尺自由式項目中，游出2分27秒水準再獲得第一名。繼去年同型賽事獲得一金一銀，今年比賽Caitlin Wu再持續努力練游下，再創佳績並獲得兩面金牌。此次優異的競賽成績也同時代表，Caitlin Wu取得參賽資格，將於2021年3月代表本校參加台北市全市小學運動會游泳總決賽的競逐。

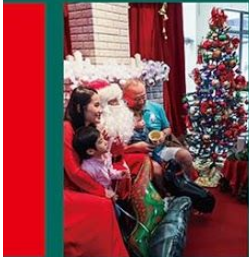


On November 17th 2020, Caitlin Wu, a Class 6 student at our school, represented our school in the Taipei City Elementary School Swimming Competition (North District School Finals) organized by the Department of Education of the Taipei City Government, and won two gold medals in the individual event, competing against over 300 swimmers from elementary schools in the North District of Taipei City.

In the 100-meter freestyle, she swam 1 minute and 7 seconds and won first place, and in the 200-meter freestyle, she swam 2 minutes and 27 seconds and won first place again. After winning one gold and one silver in the same event last year, Caitlin Wu continued her hard work and won two more gold medals in the same event this year. This outstanding result also means that Caitlin Wu has qualified to compete in the Taipei City Elementary School Swimming Finals in March 2021.

Taipei European School 台北歐洲學校聖誕市集

CHRISTMAS BAZAAR



2020

11 / 28 SAT 10:00am - 4:00pm

EPC

10:00am - 4:00pm

WELCOME to the TES Christmas Bazaar!
Please join us for a day of family fun and entertainment.

The Christmas Bazaar this year will be a **TES community only** event.
Pre-registration is required.

Pre-registration will be available online for all TES families prior to the event. All families coming will need to complete the online registration form. Pre-registration Tickets will be sent home with your child.

Remember to bring your Pre-registration Tickets. Pre-registration Tickets are required for everyone in your party on the day.

Due to the COVID-19 protective measures, **masks must be worn at all times** on campus.

- MUSIC & DANCE
- FOOD & DRINKS
- ARTS & CRAFTS
- HANDCRAFTED ORNAMENTS
- ACTIVITIES STALLS
- AND MUCH MORE!

An outdoor picnic area and the Cafeteria, where social-distancing measures can be maintained, are allocated for eating.

✉ kerry.nockolds@tes.tp.edu.tw

Entrance
fee NT\$50
Free for
TES students



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Viele werden dieses Jahr an Weihnachten nicht in die Heimat fahren, daher lasst uns alle zusammen in Taipei feiern! Wir laden herzlich zur Weihnachtsfeier der Deutschen Sektion am 18.12. um 18 Uhr im Corner House ein. Viele Schüler üben bereits fleißig für die Vorstellung. Weitere Informationen zu Programm, Registrierung etc. folgen im Dezember. Wir hätten gerne wie immer am Primarcampus gefeiert, doch leider wurde uns das wegen der Corona-Schutzmaßnahmen der Schule nicht erlaubt.

Im November war viel los. Am Sekundarcampus hat die sektionsübergreifende Elternvertretung (ESCPA) am 6.11. ein Halloween-Event mit gruseligen Verkleidungen, gespenstischen Dekorationen und spannenden Spielen für die Schülerinnen und Schüler organisiert. Am 23.11. wurde dort der Weihnachtsbaum feierlich eingeweiht mit weihnachtlichen Getränken und Köstlichkeiten.

Am Primarcampus fand am 20.11. mit Hilfe des Elternbeirats der Vorlesetag statt. Wie jedes Jahr haben wir den Bücherverkauf betreut. Ein Dankeschön an alle Helfer und Vorleser! Gleichzeitig laufen die Vorbereitungen für den sektionsübergreifenden Weihnachtsbasar am 28.11., für den viele unserer Eltern unter anderem bereits eifrig basteln. Auch die Nikolaustüten wollen befüllt und unsere eigene Weihnachtsfeier vorbereitet werden. Der Dezember wird also ähnlich ereignisreich wie der November. Bei Fragen und Anregungen erreicht ihr uns unter tes.gs.elternbeirat@gmail.com

今年許多人不會回家過聖誕節，所以讓我們一起在台北同慶吧！家長會誠摯邀請您參加12月18日舉辦的德國部聖誕晚會。時間訂於下午6點在Corner House - 角落文創展演空間。學生們也已經在為當晚表演努力地彩排。我們也會於12月公佈更多節目、報名等等更多詳情。大家原本希望能像以往在EPC校園裡慶祝，可惜的是，因應學校嚴格的防疫保護措施，我們不被建議在校內進行。十一月份，本會相當忙碌地工作。在中學校園裡，跨部門家長會（ESCPA）於11月6日安排了萬聖節活動，替學生提供毛骨悚然的服裝、詭異飾品和刺激的遊戲。而11月23日這天，大家也歡樂地點亮聖誕樹燈飾，同時暢飲聖誕熱飲和品嚐美味佳餚。11月20日這天，在本會協助下，小學部舉行朗書日。如同往年，本會負責現場圖書販售，也十分感謝所有義工和讀者的幫忙！同時，我們正在籌備11月28日的聖誕市集，許多家長已經忙著製做精美手工藝品。聖誕老人禮袋快要裝滿，德國部聖誕晚會也即將來臨。可見，12月與11月一樣諸事麇集。如有任何問題和建議，歡迎寫信至tes.gs.elternbeirat@gmail.com與我們聯繫。

JOIN US FOR THE
**2020 TAIPEI EUROPEAN SCHOOL
GERMAN SECTION CHRISTMAS PARTY**

FRIDAY, DECEMBER 18, 2020
@ CORNER HOUSE
PARTY STARTS AT 6PM

invited by
TES GERMAN SECTION PARENTS COUNCIL

SPECIAL THANKS TO:

TES German Section
Vorstand



MILLENNIA
COMMERCIAL ●

SPARKEAU
SPARKLE FROM WITHIN



Many people will not be going home for Christmas this year, so let's all celebrate together in Taipei! We cordially invite you to the Christmas Party of the German Section on December 18th at 6 pm in the Corner House. Many students are already practicing diligently for the performance. More information about the programme, registration, etc. will follow in December. We would have liked to celebrate at the primary campus as usual, but unfortunately we were not allowed to do so because of the school's corona protection measures.

November was very busy. On the secondary campus, the cross sectional parents' association (ESCPA) organized a Halloween event on November 6th with creepy costumes, spooky decorations and exciting games for the students. On November 23rd the Christmas tree was festively inaugurated there with Christmas drinks and delicacies.

At the primary campus, the Reading Day took place on November 20th with the help of the Parents Council. As every year, we were in charge of the book sales. Thank you to all helpers and readers! At the same time, preparations are underway for the Christmas bazaar on November 28th, for which many of our parents are already busy doing handicrafts. The St. Nicholas bags also want to be filled and our own Christmas Party prepared. So December will be as eventful as November. For questions and suggestions you can reach us at tes.gs.elternbeirat@gmail.com.

Herzliche Einladung zum deutschen

Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2020 , 16.30 Uhr

Wo?

Christ The King Catholic Church
264 Zhongzheng Rd, Shilin

Mit MRT zur Shilin Station fahren (R16) --> Station an Exit 1 verlassen
--> 100m Richtung Norden gehen bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen
--> nach 100m Kirche an der Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenlin Rd



weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193

Christ The King Catholic Church
264 Zhongzheng Rd, Shilin

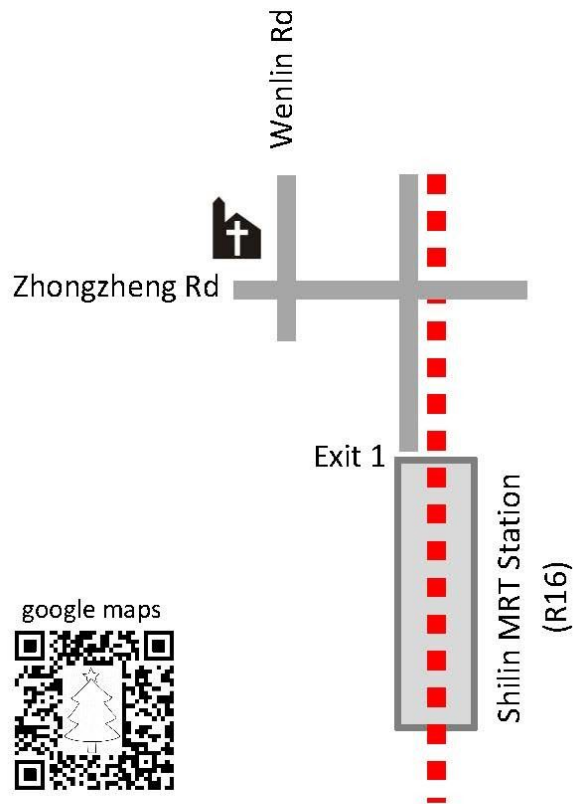


Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Der Winter naht
凜冬將至
Winter is Coming

Chih-Chin Huang



- Silbergras am Mugua-Fluss, Landkreis Hualien, Taiwan -
- 台灣花蓮縣木瓜溪管芒 -
- Silvergrass by Mugua River, Hualien County, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion